Kvetná nedeľa (Vaij)

Недѣ́ля ва́їй

Štruktúrované texty kánona na utierni, 4. hlas.

Grécky text prevzatý z www.analogion.net, csl. text z www.orthlib.info.

Vyznačenie poetickej štruktúry: © 2008 www.irmologion.nfo.sk

→ Text kánona má pomerne zložitú štruktúru. Jej odhalenie v jednotlivých tropároch je veľmi dôležité pre správne pochopenie ich významu a dôrazov, ktorý je často zastretý nesprávnym delením textu čiarkami a bodkami. V ruténskej tradícii sa tento kánon zvykol spievať celý.

* Ο Κανών ού η Ακροστιχίς Ωσαννά Χριστός, ευλογημένος Θεός. Ποίημα Κοσμά Μοναχού.

Ωδή α'

Ώφθησαν, 3 αι πηγαί τής αβύσσου, 7
νοτίδος άμοιροι, 6
καί ανεκαλύφθη θαλάσσης, 9 /
κυμαινούσης τά θεμέλια 9
τή καταιγί- -δι 5
νεύμα-τι ταύτης **γάρ** επετίμη*σας*, 11
περι*ούσιον* λαόν δέ *έσωσας*, 11
άδοντα, 3 επινί-*κιον* ύμνον σοι Κύρι- -ε. 11

Στόματος, 3 εκ νηπίων ακάκων, 7
καί θηλαζόντων αίνον, 7
τών σών οικετών κατηρτίσω, 9
καταλύσαι τόν αντίπαλον, 9
καί εκδικήσαι 5
πάθει Σταυρού, τήν πτώσιν τού πάλαι Αδάμ, 12
διά ξύλου αναστήσαι τούτον δέ, 11
άδοντα, 3 επινίκιον ύμνον σοι Κύριε. 11

Αίνεσιν, 3 Εκκλησία Οσίων, 7
τώ ενοικούντι Σιών, 7
σοί Χριστέ προσφέρει, εν σοί δέ 9
Ισραήλ, τώ ποιητή αυτού, 9
χαίρει, καί όρη 5
έθνη αντίτυπα λιθοκάρδια, 11
εκ προσώπου σου ηγαλλιάσαντο, 11
άδοντα, 3 επινίκιον ύμνον σοι Κύριε. 11

Ꙗ҆ви́шасѧ и҆сто́чницы бе́здны влаги непричáстны,
и҆ ѿкры́шасѧ мо́рѧ волну́ющасѧ ѡ҆снова̑нїѧ бу́рею:
ма́нїемъ бо запрети́лъ є҆сѝ є҆мꙋ̀, и҆зрѧ́дныѧ же лю́ди спа́слъ є҆сѝ,
пою́щыѧ побѣ́днꙋю пѣ́снь тебѣ̀ гдⷭ҇и.

И҆з̾ ᲂу҆́стъ младе́нецъ незло́бивыхъ, и҆ ссꙋ́щихъ, хвалꙋ̀
твои́хъ ра́бъ соверши́лъ є҆сѝ, разрꙋши́ти сꙋпоста́та, и҆ ѿмсти́ти
стра́стїю крⷭ҇та̀, паде́нїе дре́внѧгѡ а҆да́ма, дре́вомъ же воскрⷭ҇си́ти сего̀,
пою́ща побѣ́днꙋю пѣ́снь тебѣ̀ гдⷭ҇и.

Хвале́нїе цр҇ковь прпⷣбныхъ, живꙋ́щемꙋ въ сїѡ́нѣ,
тебѣ̀ хрⷭ҇тѐ прино́ситъ: ѡ҆ тебѣ́ же ї҆и҃ль творцѣ̀ своє́мъ ра́дꙋетсѧ, и҆ го́ры
ꙗ҆зы́цы противоѡбра́знїи каменосерде́чнїи, ѿ лица̀ твоегѡ̀ возвесели́шасѧ,
пою́ще побѣ́днꙋю пѣ́снь тебѣ̀ гдⷭ҇и.

Ωδή γ'

Νάουσαν * ακρότομον, προστάγματι σώ, 12
στερεάν εθήλασε πέτραν, * Ισραηλίτης λαός, 16
η δέ πέτρα σύ * Χριστέ, υπάρχεις καί ζωή, 13
εν ώ εστε-ρεώθη η Εκκλησία κράζουσα, 15
Ωσαννά, ευλογημένος εί ο ερχόμενος. 14

**

Νεκρόν τε-*-τραήμερον, προστάγματι σώ, 12
εκ νεκάδων σύντρομος, Άδης * αφήκε Λάζαρον, 15
η ανάστασις * Χριστέ, σύ γάρ καί ζωή, 12
εν ώ εστε-ρεώθη η Εκκλησία κράζουσα, 15
Ωσαννά, ευλογημένος εί ο ερχόμενος. 14

**

Άσατε * λαοί, θεο- -πρεπώς εν Σιών, 12
καί ευχήν απόδοτε, Χριστώ * εν Ιερουσαλήμ, 15
αυτός έρχεται * εν δόξη μετά κυριείας, 14
εν ώ εστε-ρεώθη η Εκκλησία κράζουσα, 15
Ωσαννά, ευλογημένος εί ο ερχόμενος. 14

Точа́щїй * краесѣко́мый повелѣ́нїемъ твои́мъ,
тве́рдый сса́ша ка́мень * ї҆и҃льтестїи лю́дїе.
ка́мень же ты̀ * є҆сѝ хрⷭ҇тѐ и҆ жи́знь,
на не́мже * оу҆тверди́сѧ * цр҃ковь зовꙋ́щаѧ:
ѡ҆са́нна * бл҃гослове́нъ є҆сѝ грѧды́й.

Мертвецà * четвероднéвна повелѣ́нїемъ твои́мъ,
и҆з̾ ме́ртвыхъ съ тре́петомъ а҆́дъ * и҆спꙋстѝ ла́зарѧ.
воскрⷭ҇нїе * бо ты̀ хрⷭ҇тѐ и҆ жи́знь,
въ не́мже * оу҆тверди́сѧ * цр҃ковь зовꙋ́щи:
ѡ҆са́нна * бл҃гослове́нъ є҆сѝ грѧды́й.

Воспо́йте * лю́дїе бг҃олѣ́пнѡ въ сїѡ́нѣ,
и҆ мл҃твꙋ воздади́те хрⷭ҇тꙋ̀ * во і҆ерⷭ҇ли́мѣ,
са́мъ грѧде́тъ * во сла́вѣ со ѻ҆́бластїю:
въ не́мже * оу҆тверди́сѧ * цр҃ковь зовꙋ́щи:
ѡ҆са́нна * бл҃гослове́нъ є҆сѝ грѧды́й.

Ωδή δ'

Χριστός ο ερχόμενος 7 εμφανώς Θεός ημών, 7
ήξει καί ου χρο-νι-εί, 7 εξ όρους
κατασκίου δασέος, Κόρης 10
τικτούσης απειράνδρου, 9
Προφήτης πάλαι φησί, 7
Διό πάντες βοώμεν, 7 Δόξα τή δυνάμει σου Κύριε. 10

****

Ρηξάτω ευφροσύνην κραταιάν επ' έλεον,
όρη καί πάντες βουνοί, καί ξύλα
τού δρυμού επικροτησάτω,
Χριστόν αινείτε έθνη,
καί τούτω πάντες λαοί,
επαινούντες βοάτε, Δόξα τή δυνάμει σου Κύριε.

****

Ισχύν ο βασιλεύων τών αιώνων Κύριος,
ενδεδυμένος ήξει, τής τούτου
ωραιότητός τε καί δόξης,
ασύγκριτος υπάρχει
ευπρέπεια εν Σιών,
Διό πάντες βοώμεν, Δόξα τή δυνάμει σου Κύριε.

****

Σπιθαμή ο μετρήσας ουρανόν, δρακί δέ γήν,
Κύριος πάρεστι, Σι-ών γάρ
εξελέξατο, εν αυτή δέ
οικείν καί βασιλεύειν,
ηρετίσατο λαών,
τών εν πίστει βοώντων, Δόξα τή δυνάμει σου, Κύριε.

Хрⷭ҇то́съ гра́дый ꙗ҆́вственнѡ бг҃ъ на́шъ,
прїи́детъ и҆ не закосни́тъ, ѿ горы̀
прїѡсѣнє́нныѧ ча́щи, ѻ҆трокови́цы
ражда́ющїѧ неискꙋсомꙋ́жныѧ,
прⷪ҇ро́къ дре́влє глаго́летъ.
тѣ́мъ всѝ вопїе́мъ: сла́ва си́лѣ твоє́й гдⷭ҇и.

Да то́чатъ весе́лїе крѣ́пкое мастѝтельное,
го́ры, и҆ всѝ хо́лми, и҆ древа̀
дꙋбра̑внаѧ да взыгра́ютъ:
хрⷭ҇та̀ хвали́те ꙗ҆зы́цы,
и҆ томꙋ̀ всѝ лю́дїе
ра́дꙋющесѧ возопі́йте: сла́ва си́лѣ твоє́й гдⷭ҇и.

Крѣ́постїю црⷭ҇твꙋ́ѧй вѣ́ки гдⷭ҇ь,
ѡ҆блече́нъ прїи́детъ, сегѡ̀
красоты́ же и҆ сла́вы,
несравне́нно є҆́сть
бл҃голѣ́пїе въ сїѡ́нѣ.
тѣ́мже всѝ вопїе́мъ: сла́ва си́лѣ твоє́й гдⷭ҇и.

Пѧ́дїю и҆змѣ́рнвый нб҃о, дла́нїю же зе́млю,
гдⷭ҇ь прїи́де, сїѡ́нъ бо
и҆збра̀, въ не́мже
жи́ти и҆ црⷭ҇твовати и҆зво́ли,
и҆ возлюбѝ лю́ди
вѣ́рнѡ вопїю́щыѧ: сла́ва си́лѣ твоє́й гдⷭ҇и.

Ωδή ε'

Τήν Σιών επ' όρους 6 ανάβηθι, 4 ο ευαγγελιζόμενος, 8
καί τήν Ιερουσαλήμ, 7 ο κηρύσσων 4 εν ισχΰϊ ύψωσον φωνήν, 9
Δεδοξασμένα ελαλήθη 9 περί σού, η Πόλις τού Θεού, 9
ειρήνη επί τόν Ισραήλ, 9 καί σωτήριον έθνεσιν. 8

****

Ο εν τοίς υψίστοις καθήμενος, επί τών Χερουβίμ Θεός, 8
καί εφορών ταπεινά, 7 αυτός έρχεται, 5 εν δόξη μετά κυριείας, 9
καί πληρωθήσεται τά πάντα, θεϊκής αινέσεως αυτού,
ειρήνη επί τόν Ισραήλ, καί σωτήριον έθνεσιν.

****

Σιών Θεού όρος τό άγιον, καί Ιερουσαλήμ κύκλω 8
τούς οφθαλμούς σου άρον, 7 καί ίδε 3 συνηγμένα τέκνα σου εν σοί, 9
ιδού γάρ ήκασι μακρόθεν, προσκυνήσαι τώ Βασιλεί σου,
ειρήνη επί τόν Ισραήλ, καί σωτήριον έθνεσιν.

На го́рꙋ сїѡ́нъ взы́ди бл҃говѣ́ствꙋѧй,
и҆ і҆ер҃ли́мꙋ проповѣ́дꙋѧй, въ крѣ́пости вознестѝ гла́съ:
пресла̑внаѧ глаго́лашасѧ ѡ҆ тебѣ̀ гра́де бж҃їй.
ми́ръ на і҆и҃лѧ, и҆ сп҃се́нїе ѧ҆зы́кѡмъ.

Въ вы́шнихъ сѣдѧ́й на херꙋві́мѣхъ бг҃ъ,
и҆ призира́ѧй на смире́нныѧ, то́й грѧде́тъ во сла́вѣ со ѻ҆́бластїю,
и҆ и҆спо́лнѧтсѧ всѧ́ческаѧ бж҃е́ственныѧ хвалы̀ є҆гѡ̀.
ми́ръ на і҆и҃лѧ, и҆ сп҃се́нїе ѧ҆зы́кѡмъ.

Сїѡ́не бж҃їй, горо̀ ст҃а́ѧ, и҆ і҆ер҃ли́ме, ѻ҆́крестъ
ѻ҆́чи твоѝ возведѝ, и҆ ви́ждь сѡ́бранныѧ ча̑да твоѧ̑ въ тебѣ̀:
се́ бо прїидо́ша и҆здале́ча, поклони́тнсѧ цр҃ю̀ твоемꙋ̀.
ми́ръ на і҆и҃лѧ, и҆ сп҃се́нїе ѧ҆зы́кѡмъ.

Ωδή ς'

Εβόησαν, 4 εν ευφροσύνη Δικαίων τά πνεύματα, 12
Νύν τώ Κόσμω, 4 διαθήκη * καινή διατίθεται, 11
καί ραντίσματι, 5 καινουργείσθω λαός * θείου Αίματος. 11

Υπόδεξαι, 4 Ισραήλ τού Θεού τό βασίλειον, 11
καί ο βαίνων εν τώ σκότει, * τό φώς θεασάσθω μέγα, 12
καί ραντίσματι, καινουργείσθω λαός * θείου Αίματος.

Λελυμένους, 4 σούς δεσμίους Σιών εξαπόστειλον, 11
καί εκ λάκκου, αγνωσίας * ανύδρου εξάγαγε, 11
καί ραντίσματι, καινουργείσθω λαός * θείου Αίματος.

Возопи́ша съ весе́лїемъ првⷣныхъ дꙋ́си:
ны́нѣ мі́рꙋ завѣ́тъ но́вый завѣща́етсѧ,
и҆ кропле́нїемъ да ѡ҆бнова́тсѧ лю́дїе, бж҃їѧ кро́ве.

Прїимѝ і҆и҃лю бж҃їе црⷭ҇тво,
и҆ пребыва́ѧй во тьмѣ̀, свѣ́тъ да ᲂу҆́зритъ вели́кїй,
и҆ кропле́нїемъ да ѡ҆бнова́тсѧ лю́дїе, бж҃е́ственныѧ кро́ве.

Разрѣше́ны своѧ̑ ю҆́зники сїѡ́не и҆спꙋстѝ,
и҆ ѿ ро́ва невѣ́дѣнїѧ безво́дна и҆зведѝ,
и҆ кропле́нїемъ да ѡ҆бнова́тсѧ лю́дїе, бж҃е́ственныѧ кро́ве.

Ωδή ζ'

Ο διασώσας εν πυρί, 8 τούς Αβραμιαίους σου Παίδας, 9
καί τούς Χαλδαίους * ανελών, 8 οίς αδίκως δικαίους * ενήδρευσαν, 11
υπερύμνητε Κύριε, 8 ο Θεός ο τών Πατέρων, 8 ευλογητός εί. 5

Γονυπετούντες οι λαοί, καί σύν Μαθηταίς γεγηθότες,
μετά βαϊων * Ωσαννά, τώ Υιώ Δαυϊδ * έκραζον, 9
Υπερύμνητε Κύριε, ο Θεός ο τών Πατέρων, ευλογητός εί.

Η απειρόκακος πληθύς, έτι νηπιάζουσα φύσις,
θεοπρεπώς σε * Βασιλεύ, Ισραήλ καί Αγγέλων * ανύμνησεν,
Υπερύμνητε Κύριε, ο Θεός ο τών Πατέρων, ευλογητός εί.

Μετά βαϊων σε Χριστέ, κλάδοις επεκρότει τά πλήθη, 9
ευλογημένος * ο ελθών, Βασιλεύς τών αιώνων, * εβόα τε, 11
Υπερύμνητε Κύριε, ο Θεός ο τών Πατέρων, ευλογητός εί.

****

Сп҃сый во ѻгнѝ авраа̑мскїѧ твоѧ̑ ѻ҆́троки,
и҆ халдє́и * оу҆би́въ, ꙗ҆̀же пра́вда пра́ведни * оу҆ловлѧ́ше,
препѣ́тый гд҇и бж҇е ѻ҆т́єцъ на́шихъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Поклонѧ́ющесѧ лю́дїе, и҆ со оу҆чн҃кѝ ра́дꙋющесѧ,
ва́їемъ, * ѡ҆са́нна сн҃ꙋ дв҃довꙋ * зова́хꙋ:
препѣ́тый гд҇и бж҇е ѻ҆т́єцъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Неискꙋсозло́бное мно́жество, є҆щѐ младе́нствꙋющее є҆стество̀,
бг҃олѣ́пнѡ тѧ̀ * цр҃ю̀ і҆и҃льтескїй и҆ а҆́гг҃льскїй * воспѣ́тъ:
препѣ́тый гд҇и бж҇е ѻ҆т́єцъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Съ ва́їемъ тѧ̀ хр҃тѐ, вѣ́твьми похвалѧ́хꙋ мно́жества,
бл҃гослове́нъ * прише́дый цр҃ь вѣкѡ́въ. * вопїѧ́хꙋ же
препѣ́тый гд҇и бж҇е ѻ҆т́єцъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Ωδή η'

Ευφράνθητι * Ιερουσαλήμ, 9 πανηγυρίσατε οι αγαπώντες Σιών, 13
ο βασιλεύων γάρ * εις τούς αιώνας, 11 Κύριος * τών Δυνάμεων * ήλθεν, 10
ευλαβείσθω * πάσα η γή, 8 εκ προσώπου αυτού, 6
καί βοάτω, 4 Πάντα τά έργα 5 υμνείτε τόν Κύριον. 7

Νέον πώλον * επιβεβηκώς, 9 ο Βασιλεύς σου Σιών, επέστη Χριστός,
τήν γάρ αλόγιστον, * ειδώλων πλάνην λύσαι, καί τήν ακάθεκτον * ορμήν 10
αναστείλαι, * πάντων εθνών παραγέγονεν,
εις τό μέλπειν, Πάντα τά έργα υμνείτε τόν Κύριον.

Ο Θεός σου, * χαίρε Σιών σφόδρα, εβασίλευσεν εις τούς αιώνας Χριστός,
ούτος ώς γέγραπται * πραϋς, καί σώζων, δίκαιος * λυτρωτής ημών * ήλθεν, 10
επί πώλου,* ίππειον θράσος ολέσων εχθρών,
μή βοώντων, Πάντα τά έργα υμνείτε τόν Κύριον.

Σπανίζεται * θείων περιβόλων, τό παράνομον συνέδριον απειθών,
τόν προσευχής Θεού * επεί περ οίκον, σπήλαιον * απειργάσατο * ληστών,
εκ καρδίας * τόν Λυτρωτήν απωσάμενον,
ώ βοώμεν, Πάντα τά έργα υμνείτε τόν Κύριον.

****

Веселѝсѧ ї҆ер҃лиме, торжествꙋ́йте лю́бѧщїи сїѡ́на:
цр҃ствꙋ́ѧй бо во вѣ́ки гдⷭ҇ь си́лъ прїи́де,
да бл҃гоговѣ́етъ всѧ̀ землѧ̀ ѿ лица̀ є҆гѡ̀,
и҆ да вопїе́тъ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ гдⷭ҇а.

На жребѧ̀ мла́до всѣ́дъ цр҃ь тво́й сїѡ́не, предста̀ хрⷭ҇то́съ:
безслове́снꙋю во ї҆дѡльскꙋю пре́лесть разрꙋши́ти, и҆ неꙋдержа́нное стремле́нїе
ᲂу҆ста́вити всѣ́хъ ꙗ҆зы́къ прїи́де,
во є҆́же пѣ́ти: всѧ̑ дѣла̀ по́йте гдⷭ҇а.

Бг҃ъ тво́й, ра́дꙋйсѧ сїѡ́не ѕѣлѡ̀, воцр҃и́сѧ во вѣ́ки хрⷭ҇то́съ.
се́й, ꙗ҆́коже пи́сано є҆́сть, кро́ткїй и҆ сп҃са́ѧй, прв҃ный и҆зба́витель на́шъ, прїи́де
на жребѧ́ти, ко́нское свирѣ́пство ᲂу҆би́ти врагѡ́въ,
не вопїю́щихъ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ гдⷭ҇а.

Ѿскꙋдѣва́етъ бж҃е́ственныхъ ѡ҆гражде́нїй, законопрестꙋ́пное со́нмище непокори́выхъ,
поне́же до́мъ мл҃твы бж҃їѧ, верте́пъ сотвори́ша разбо́йническъ,
ѿ се́рдца и҆зба́вителѧ ѿри́нꙋвше,
є҆мꙋ́же вопїе́мъ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ гдⷭ҇а.

Θεός Κύριος, 5 καί επέφανεν ημίν, 7 συστήσασθε εορτήν, 7 καί αγαλλόμενοι, 6 δεύτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, 9 μετά βαΐων καί κλάδων, 8 ύμνοις κραυγάζοντες, 6 Ευλογημένος ο ερχόμενος, 10 εν ονόματι Κυρίου, 8 Σωτήρος ημών. 5	Бг҃ъ гдⷭ҇ь, и҆ ꙗ҆ви́сѧ на́мъ, соста́вите пра́здникъ, и҆ веселѧ́щесѧ пріиди́те возвели́чимъ хрⷭ҇та̀, съ ва́їами и҆ вѣ́твьми, пѣ́сньми зову́ще: бл҃гослове́нъ грѧды́й во и҆́мѧ гдⷭ҇а сп҃са на́шегѡ.
Έθνη ίνα τί εφρυάξατε; Γραφείς, καί Ιερείς, τί κενά εμελετήσατε; Τίς ούτος ειπόντες, ώ Παίδες μετά βαΐων καί κλάδων, ύμνοις κραυγάζουσιν, Ευλογημένος ο ερχόμενος, 10 εν ονόματι Κυρίου, 8 Σωτήρος ημών. 5	Ꙗ҆зы́цы вскꙋ́ю шата́етесѧ; пи́сменницы, и҆ сщ҃е́нницы, почто̀ тщє́тнымъ поꙋчи́стесѧ; кто̀ се́й, ре́кше, є҆мꙋ́же дѣ́ти съ ва́їемъ и҆ вѣ́твьми, пѣ́сньми зовꙋ́тъ: бл҃гослове́нъ грѧды́й во и҆́мѧ гдⷭ҇а сп҃са на́шегѡ.
Ούτος ο Θεός, ώ παρόμοιος ουδείς, δικαίαν πάσαν οδόν εξευρών, δέδωκε τώ ηγαπημένω Ισραήλ, μετά δέ ταύτα, ανθρώποις συνανεστράφη οφθείς, Ευλογημένος ο ερχόμενος, 10 εν ονόματι Κυρίου, 8 Σωτήρος ημών. 5	Се́й бг҃ъ на́шъ, є҆мꙋ́же никто́же подо́бенъ, пра́ведный всѧ́къ пꙋ́ть и҆зѡбрѣ́тъ, дадѐ возлю́бленномꙋ і҆и҃лю. по си́хъ же съ человѣ́ки поживѐ ꙗ҆́вльсѧ: бл҃гослове́нъ грѧды́й во и҆́мѧ гдⷭ҇а сп҃са на́шегѡ.
Σκάνδαλα τρίβου, τί εχόμενα ημίν, τιθέατε απειθείς; πόδες οξείς υμών, αίμα διεκχέαι Δεσπότου, αλλ' αναστήσεται πάντων, σώσαι τούς κράζοντας, Ευλογημένος ο ερχόμενος, 10 εν ονόματι Κυρίου, 8 Σωτήρος ημών. 5	Собла́зны стезѝ, что̀ бли́зъ ва́съ положи́сте непокори́віи; но́ги ва́ша ско́ры кро́вь и҆злїѧ́ти вл҃чню: но воскрⷭ҇нетъ всѧ́кѡ сп҃стѝ зовꙋ́щыѧ: бл҃гослове́нъ грѧды́й во и҆́мѧ гдⷭ҇а сп҃са на́шегѡ.

© 2008 www.irmologion.nfo.sk